

**WÖRTERBUCH DER
KREDITVERSICHERUNGS-
TERMINOLOGIE**

**CATALOGUE OF CREDIT
INSURANCE TERMINOLOGY**

German edition

**WÖRTERBUCH DER
KREDITVERSICHERUNGS-
TERMINOLOGIE**

**CATALOGUE OF CREDIT
INSURANCE TERMINOLOGY**

German edition

Foreword

This Catalogue is published by the International Credit Insurance & Surety Association (ICISA), the leading credit insurance association.

ICISA was founded in 1928 (as ICIA). Since then risks and trade flows have changed and new economies have emerged. Credit insurance has kept pace with these developments by creating solutions for an increasingly complex trading environment. This has led to a wider range of features and products resulting in an ever growing number of specific credit insurance terms.

This Catalogue of Credit Insurance Terminology aims at clarifying most of these terms and is for the benefit of anyone not familiar with credit insurance, but also as an easy reference manual for those working with or in the industry. It offers descriptions of the most commonly used terms in clear and simple language. General trade and insurance terms are not included as these are defined in various other sources.

This Catalogue was conceived and drafted by ICISA's Credit Insurance Committee who have laboured tirelessly to describe the terminology used. A special word of gratitude is extended to them.

Copies of this Catalogue are available free of charge from the ICISA Secretariat.

Rob Nijhout - Executive Director of ICISA

ICISA

A handwritten signature in white ink, appearing to read 'R. Nijhout', is positioned in the lower half of the page. The signature is stylized and fluid, with a long horizontal stroke at the bottom.

Vorwort

Dieses Wörterbuch wird von der International Credit Insurance & Surety Association (ICISA) herausgegeben.

Die ICISA wurde im Jahr 1928 als ICIA gegründet. Ab dieser Zeit haben sich die Handelsströme und die damit verbundenen Risiken verändert und neue Märkte sind entstanden. Durch die Entwicklung von Versicherungsprodukten in einem zunehmend komplexer werdenden Umfeld hat die Kreditversicherung sich diesen Entwicklungen immer anzupassen vermocht. Die Einführung neuer Produkte und Lösungen hat dabei naturgemäss neue Bezeichnungen und Terminologien mit sich gebracht.

Dieses Wörterbuch der Kreditversicherungs-Terminologie möchte einen Beitrag dazu leisten, hier Klarheit zu schaffen. Es ist für alle gedacht, die mit Kreditversicherung nicht vertraut sind aber auch als Referenzwerk für die, die in unserer Branche tätig sind. Es versucht, die gebräuchlichsten Termini in klarer und einfacher Sprache zu beschreiben.

Allgemeine Handels- und Versicherungsbegriffe sind nicht aufgeführt, da diese in diversen anderen Quellen nachgeschlagen werden können.

Das vorliegende Handbuch wurde vom Kreditversicherungs-Komitee der ICISA geplant und ausgeführt, wir danken den Teilnehmern für Ihren grossen Einsatz.

Dieses Handbuch ist beim ICISA-Sekretariat kostenlos erhältlich.

Rob Nijhout - Executive Director of ICISA

ICISA

A handwritten signature in white ink, appearing to read 'Rob Nijhout', is positioned at the bottom of the page. The signature is stylized and fluid, with a long horizontal stroke at the end.

Index English

Accounts payable	77
Accounts receivable	77
Acts of God	90
Act of State	85
Additional named insured	50
Adverse information	27
AFL	27
Agent	43
Aggregate first loss	27
Aggregate limit	35, 68
Annual maximum liability	68
Arrears	97
Asset-backed securities	109
Assignee	43
Bankruptcy	93
Binding contracts	63
Binding order	67
Blind cover	35
Broker	43
Buyer	43, 45
Claim	27, 28, 31
Claim filing waiting period	93
Claims made policy	28

Claims ratio	113
Claims threshold	28, 31
Claims waiting period	28
Client	43
Co-insurance	63, 72
Co-insured	50
Collateral	105
Collections costs	105
Combined ratio	113
Commencement of cover	63
Commercial risk	64
Commission	44
Commissioning	44
Comprehensive cover	64
Concessional loan	45
Consignment	65
Contingent liability	113
Contract frustration	85
Contract repudiation	85
Contract risk	86
Conversion and transfer risk	86
Cost ratio	114
Costs for work in progress	29

INDEX ENGLISH

Costs incurred but not billed	29
Country cover conditions	87
Country limit	87
Country rank	88
Country rating	88
Country risk	88, 91
Country risk classification	88
Covered percentage	65, 68
Credit assessment fee	35
Credit insurance	45
Credit limit	36
Credit period	77, 81
Credit rating fee	35
Credit term	77, 81
Credit underwriting	36
Customer	45
Date of ascertainment of loss	29
Date of loss	29
Datum line	29
DCL	36
DCL buyer	61
DCL debtor	61
Debtor	57, 58
Declaration of outstanding balances	101

Declaration of turnover	101
Deductible	66
Default	30, 90, 93
Defaulted account	98
Deferral of payment	78
Delivery	66
Delivery period	78
Deposit premium	101
Discharge of debt	41
Discretionary credit limit	36
Discretionary limit	36
DL	36
Domestic business	78
Due date	78
Due to notify	97
Each and every first loss	66
Effective date (of the policy)	67
Endorsement	46
Excess insurance	71
Excess of loss	109
Exchange risk	88
Expense ratio	114
Export credit insurance	68
Exposure	114

INDEX ENGLISH

Expropriation	88
Extension of due date	78
Extension period	79
FAC	46
Factoring	46
Facultative (re)insurance	46
Fait du Prince	89
Financial Guarantee	47
First order cover	37
First sale clause	37
Forfeiting	48
Government buyers	58
Government debtors	58
Grace period	37
Guaranteed percentage	65
Guarantor	57
Imminent loss	30
Indemnification	30
Insolvency	89
Insured	43, 45, 48
Insured buyer obligation	49
Insured client	55
Insured obligation	49
Insured percentage	63, 65

Insured transaction	49
Insured transactions report	101
Insurer	49
Insurer's maximum liability	68
Irrevocable (documentary) letter of credit	41
Joint insurance	49
Joint insured	50
Joint insurer	50
Key buyer	57
Key customer	57
Key debtor or cover for key debtor	57
Lien	50
Limit underwriting	36
Losses occurring policy	67
Loss payee	43
Low claims bonus	102
Main insured	51
Main insurer	51
Major Debtor Cover	57
Manufacturing period	69
Maximum credit terms	79
Maximum extension period	79
Maximum liability	68
Maximum payment terms	79

INDEX ENGLISH

Maximum pre-credit risk period	79
Maximum Sum Insured	35
Mean delivery date	80
Mean length of credit	80
Medium-term business	80
Minimum premium	102
Minimum retention	31
Moratorium	90
Named insured	48
Natural disasters	90
NBI	52
No claims bonus	102
No claims credit	102
Non acceptance of goods	90
Non binding indication	52
Non-cancellable limits	38
Non payment risk	31
Non qualifying loss	31
Non-vetting limit	36
Notice of claim	27, 31
NQL	31
Offer of cover	52
Open account	52
Overdue account	98

Partial acceptance of a limit	38
Past due account	98
Payment default	30, 90
Payment term	77, 81
Pending order	63
Percentage of cover	65, 68
PML	54
Policy clause	46
Policy currency	53
Policy deductible	27
Policy holder	43, 45, 48
Policy limit	68
Political risk	91
Post-shipment risk	92
Pre-credit risk	92
Pre-invoicing expenses	29
Premium	56
Pre-shipment risk	92
Primary insured	48
Private buyer	57
Private debtor	57
Private individual	58
Probable Maximum Loss	54
Profit share	53

INDEX ENGLISH

Protracted default	93
Public buyer	58
Quota-share treaty	109
Quotation non-binding	52
Quote non-binding	52
Recoveries (Salvage)	104
Renewal	55
Repudiation (of cover)	32
Rescheduling	32
Reservation of Title	69
Retained risk	63, 69, 72
Retention	63
Retention of title	69
Risks attaching policy	69
ROT	69
Run-in cover	70
Run off cover	70
Salvage (Recoveries)	106
Self insured percentage	63
Shipment	75
Shipment report	101
Short-term business	81
Single buyer cover	71

Single debtor	71
Single risk cover	71
Specific account	71
Subrogation	33
Tenor	82
Third country risk	71
Threshold	28, 31
Top-up cover	71
Transaction date	63
Transfer delay	93
Transfer risk	86
Underwriting ratio	114
Uninsured percentage	63, 72
Unnamed buyer	61
Unnamed debtor	61
Unspecified customer	61
Waiting period	93
War	94
Whole turnover policy	72
Work in process	86
XL	109
XoL	109

Index Deutsch

Abnahmetest/Inbetriebnahme	44
Abnehmer	43
Abtretungsempfänger	43
Abzugsfranchise, Selbstbehalt	66
Act of State	85
Aggregiertes Limit	73
AKV	68
Anbietungsgrenze	29, 36
Anfalljahr-Police	67
Angefallene	29
Angloamerikanischer Rechtskreis	85
Anspruchsabtretung	33
Asset-backed securities	109
Aufwendungen vor Rechnungsstellung	29
Ausfallhaftung	113
Ausfuhrkreditversicherung	67
Auslaufdeckung	70
Beginn des Versicherungsschutzes	64
Benannte Versicherte (der)	49
Blinddeckung	35
Bonus	102
Bürge	57
Das nicht bindende (unverbindliche) Angebot	52

Debitor	43
Debitoren/Forderungen	77
Deckung (der)	32
Deckungssatz	65
Deckungsangebot	55
Deductible	66
Deklaration des Umsatzes	101
Depotprämie	101
Der Versicherte	49
Drittlandrisiko	71
Drohender Schaden	30
Durchschnittliche Kreditdauer	80
Durchschnittliches Lieferdatum	80
Eigenbehalt	63
Eigentumsvorbehalt	69
Einzelrisikodeckung	71
Enteignung	88
Entschädigung	30
Entschädigungsfranchise, Einzelschadenfranchise	66
Entschädigungsvorrisiko	27
Erneuerung	55
Erstreckung des Kreditziels/Zahlungsfrist	79
Erstreckungsfrist	79

INDEX DEUTSCH

Erstversicherte (der)	49
EVR	27
Exportkreditversicherung	67
Fabrikationskosten	29
Factoring	46
Fait du Prince	89
Fakultative Rückversicherung	47
Fälligkeitsdatum	78
Finanzgarantie	47
Forderungsfranchise	28, 31
Forfaitierung	48
Forfaiting	48
Freigrenze	35
Frist mit aufschiebender Wirkung	37
Garantiegeber	57
Gedeckter Anteil	65, 68
Gesamtumsatzpolice	72
Gewinnbeteiligung	54
Haftungssumme	114
Haftungssumme der Police	68, 69
Hauptkunde	57
Hauptschuldner oder Deckung für den Hauptschuldner	57
Hauptversicherer	51
Hauptversicherter	51

Herstellungszeitraum, - dauer	68
Höchstentschädigung	35, 68, 69
Höhere Gewalt	90
Inlandgeschäft oder Inland-Kreditversicherung	78
Inland-Kreditversicherung	78
Insolvenz	89
Karenzfrist	28
Kombinierter/Umfassender Versicherungsschutz	65
Kombinierte Schaden-/Kostenquote	113
Kommerzielles Risiko	64
Konkurs	89
Konsignation	65
Kosten für das Inkasso	105
Kostensatz	114
Kreditlimit	36, 38
Kreditoren/Verbindlichkeiten	77
Kreditprüfung	36
Kreditprüfungsgebühr	36
Kreditversicherung	45
Kreditziel	81
Krieg	94
Kunde	45, 49
Kurzfristiges Kreditgeschäft	81
Länderdeckungseinschränkungen	87

INDEX DEUTSCH

Ländergrad	88
Länderlimits	88
Länderplafond	88
Länder-Rating	88
Länderrisiko	91
Länderrisikoeinteilung	88
Längstes Kreditziel	79
Laufzeit	82
Laufzeitbeginn (der Police)	67
Lieferfrist	78
Lieferung	66
Lieferungsscheine	101
Lieferzeit (Lieferfrist)	78
Limit	36
Limitprüfung	36
Makler	43
Maklerlohn	44
Max. jährliche Haftung	68
Maximale Erstreckungsfrist	79
Maximale Kreditfrist	79
Maximale Kreditziel	79
Maximale Vorlaufzeit	79
Maximale Zahlungsfrist	79
Meldeverpflichtung	97

Meldung des Forderungssaldos	101
Mindestselbstbehalt	31
Minimumprämie	102
Mittelfristiges Kreditgeschäft	80
Mitversicherer	50
Mitversicherte	50
Mitversicherung	50
Moratorium	90
Nachteilige Informationen	27
Nachtrag	46
Naturkatastrophen	90
Nichtanerkennung	32
Nichtanerkennung des Vertrages	86
Nichtannahme von Waren	90
Nichterfüllung des Vertrages	85
Nicht bindende (unverbindliche) Angebot (Das)	52
Nichterfüllung	30
Nicht versicherter Anteil	72
Nichtzahlungsrisiko	31
Non qualifying loss	31
NQL	31
Offene Rechnung	52
Öffentlicher Abnehmer	59
Pfandrecht	51

INDEX DEUTSCH

PML	54
Police (der)	67
Policenklausel	46
Policenlimit	68
Policen-Währung	53
Politisches Risiko	91
Prämie	53
Privatabnehmer	58
Privatperson	58
Produktionsrisiko	86
Produktionszeitraum	68
Quote	110
Quoten-Vertrag	110
Report betr. Transaktionen des Versicherten	101
Risiko nach Versand der Ware	92
Risks Attaching-Police	70
Run-in cover	70
Schaden	32
Schadenanzeige	27, 32
Schadendatum	29
Schadenexzedent	109
Schadenfeststellungsdatum	29
Schadenfrist	28
Schadenrückerstattung	105, 106

Schadensatz	113
Schadensfreiheitsrabatt	102
Schadenversicherungs-Police	28
Schonfrist	37
Schuldenerlass	41
Schuldner	43
Selbstbehalt	63, 66, 69
Selbstprüfungslimit	36
Sicherheiten	105
Staatlicher Abnehmer	59
Staatlicher Schuldner	59
Stundung	32, 90
Teilentscheidung	38
Teilzeichnung	38
Top-up cover	71
Transferrisiko	87
Transferverzug	93
Umfassender Versicherungsschutz	65
Umschuldung	32
Unbenannte Abnehmer	61
Unbenannte Risiken	61
Unbenannte Schuldner	61
Unkündbare Kreditlimite	38
Unverbindliche Quote	52

INDEX DEUTSCH

Unverbindliches Angebot	52
Unversicherter Anteil	63
Unwiderrufliches (Dokumenten-) Akkreditiv	41
Überfällige Rechnung	98
Verbindlichkeiten	77
Vereitelung der Vertragserfüllung	85
Verlängerung	56
Verlängerung der Zahlungsfrist	79
Verlängerung (Erneuerung)	55
Versicherte (der)	49
Versicherter Anteil	65, 68
Versichertes Geschäft	49
Versicherter Kunde	55
Versicherte Käufer-Verbindlichkeit	49
Versicherter Prozentsatz	65
Versicherte Verbindlichkeit	49
Versicherung bestehender Forderungen	70
Versicherungsgeber	49
Versicherungsnehmer	44, 49, 55
Versicherungsnehmer (versicherter Kunde)	55
Versicherungssumme	36
Vertragliche Bindung	63
Vertragserfüllung	85
Vertragsrisiko	86

Vertragsrücktritt	86
Verzug	91, 93
Vis major	90
Vorausdeckung für Neukunden	37
Vorzugskredit	45
Wahrscheinlicher maximaler Ausfall (englisch: PML)	55
Warenlieferung	75
Wartefrist	94
Wartefrist für die Anmeldung eines Anspruches	94
Wechselkursrisiko	88
Whole turnover policy	72
XL	109
XoL	109
Zahlungsausfall	30
Zahlungsfrist	79
Zahlungsfristerstreckung	79
Zahlungsplan	32
Zahlungsrückstände	97
Zahlungsverzug des Käufers (Verzug)	91
Zahlungsverzug	93
Zahlungsziel	77
Zessionar	43
Zusatzlimit	72
Zusätzliche Sicherheiten	105



Claims/Indemnity

Schäden/Entschädigung

Adverse information

Events or circumstances that have led or may lead to a deterioration of the financial situation or creditworthiness of a buyer.

Nachteilige Informationen

Ereignisse oder Umstände, die zur Verschlechterung der finanziellen Situation oder Kreditwürdigkeit eines Abnehmers geführt haben oder führen können.

Aggregate first loss (AFL, Policy deductible)

The total amount of approved claims during an insurance period, which are to be borne by the insured for his own account prior to indemnification by the insurer.

Entschädigungsvorrisiko (EVR)

Die Gesamtsumme aller anerkannten Schäden während einer Versicherungsperiode, die vom Versicherungsnehmer getragen werden, bevor es zu einer Entschädigungsleistung durch den Versicherer kommt.

Claim (Notice of claim)

An application by the insured for indemnification of a loss under the policy.

Schaden (Schadenanzeige)

Antrag des Versicherungsnehmers auf Schadenzahlung aus dem Versicherungsvertrag.

Claims made policy

Policy, which covers applications for indemnification made during the policy term. *See also: Losses occurring policies and Risk attaching policies.*

Schadenversicherungs-Police

Police, die Schäden bzw. Anträge zur Entschädigung abdecken, die während der Vertragslaufzeit anfallen.

Claims threshold (Non qualifying loss, Threshold)

The amount below which losses do not qualify for indemnification and are to be kept by the insured for his own account.

Forderungsfranchise

Der Betrag, unterhalb dessen Verluste nicht zur Entschädigung berechtigen und durch den Versicherungsnehmer zu tragen sind.

Claims waiting period

(Claim filing waiting period, Waiting period)

The period, usually starting from the due date of payment or intervention order, after the expiry of which a claim may be submitted and the loss is assessed.

Schadenfrist

(Frist zur Schadeneinreichung, Karenzfrist)

Die Frist, welche üblicherweise mit dem Fälligkeitsdatum der Rechnung oder dem Inkassoauftragsdatum beginnt, nach deren Überschreitung der Schaden eingereicht und festgestellt werden kann.

Costs for work in progress

(Pre-invoicing expenses, Costs incurred but not billed)

Expenses incurred for uncompleted rendered services or product construction.

Fabrikationskosten

(Aufwendungen vor Rechnungsstellung; angefallene, aber nicht in Rechnung gestellte Kosten)

Aufwendungen für noch nicht vollständig erbrachte Dienstleistungen oder Produktionen.

Date of ascertainment of loss (Date of loss)

1. Date on which the insured loss will be assessed by the insurer;
2. Date on which the insured loss is deemed to have occurred.

Schadenfeststellungsdatum (Schadendatum)

1. Das Datum, an dem der Versicherer den Schaden des Versicherungsnehmers festgestellt hat;
2. Das Datum, an dem der versicherte Schaden als eingetreten betrachtet wird.

Datum line

An amount below which buyers are not to be included in the insurance policy.

Anbietungsgrenze

Der Forderungsbetrag, der mindestens erreicht werden muss, damit ein Abnehmer in den Versicherungsvertrag eingeschlossen wird.

Default (Payment default)

Failure of the buyer to meet his contractual (payment) obligations. A default is an event that can lead to a loss for the credit insurer, such as bankruptcy, Chapter 11 or any other failure to pay of the buyer which is covered under the insured's policy.

Nichterfüllung (Zahlungsausfall)

Nichteinhaltung vertraglich vereinbarter (Zahlungs-) Verpflichtungen durch den Abnehmer. Die Nichteinhaltung ist ein Ereignis, welches zu einem Schaden für den Kreditversicherer führen kann. Beispiele: Insolvenz, Chapter 11 oder jeder andere Zahlungsausfall des Abnehmers, der unter der Police des Versicherungsnehmers gedeckt ist.

Imminent loss

Any events or circumstances that have lead or may lead to a deterioration of the financial situation of a buyer.

Drohender Schaden

Alle Ereignisse oder Umstände, die zur Verschlechterung der finanziellen Situation eines Abnehmers geführt haben oder führen können.

Indemnification

Compensation for a loss.

Entschädigung

Ausgleichszahlung (des Versicherers) für einen Schaden.

Minimum retention

The minimum amount of each loss that the insured has to bear for his own account.

Mindestselbstbehalt

Der Betrag, den der Versicherungsnehmer in jedem Schadenfall selbst zu tragen hat.

Non payment risk

The risk that a buyer will default on its obligation to pay an invoice.

Nichtzahlungsrisiko

Das Risiko, dass der Abnehmer seiner Verpflichtung zur Zahlung einer Rechnung nicht nachkommt.

Non qualifying loss (Claims threshold, NQL, Threshold)

The amount below which losses do not qualify for indemnification and are to be kept by the insured for his own account.

Forderungsfranchise (Non qualifying loss, NQL)

Der Betrag, unterhalb dessen Verluste nicht zur Entschädigung berechtigt sind und durch den Versicherungsnehmer zu tragen sind.

Notice of claim (Claim)

An application by the insured for indemnification of a loss under the policy.

Schadenanzeige (Schaden)

Antrag des Versicherungsnehmers auf Schadenszahlung aus dem Versicherungsvertrag.

Repudiation (of cover)

Decision of the insurer not to accept a specific claim made by the insured due to:

- a) A breach of obligation by the insured, or
- b) The underlying risk being outside the scope of coverage under the respective policy.

Nichtanerkennung (der Deckung)

Entscheidung des Versicherers, einen bestimmten Schaden, der vom Versicherungsnehmer eingereicht wurde, nicht anzuerkennen infolge:

- a) Verletzung einer Obliegenheit des Versicherungsnehmers, oder
- b) Weil das zugrunde liegende Risiko außerhalb des Deckungsumfangs des betreffenden Versicherungsvertrages/Police liegt.

Rescheduling

Amending the credit terms of a debt by setting one or more new due dates.

Zahlungsplan (Umschuldung, Stundung)

Änderung der Zahlungsbedingungen einer Forderung durch Vereinbarung einer oder mehrerer neuer Fälligkeitsdaten.

Subrogation

Upon payment or indemnification of a claim to the insured caused by a failure of the buyer the insurer steps into the insured's position and assumes all rights and remedies of the insured against the buyer. By executing these rights and remedies the insurer can:

- a) Possibly recover the indemnified amount from the buyer and
- b) Avoid overcompensation of the insured.

Subrogation occurs without any agreement between the insurer and the insured.

Anspruchsabtretung

Nach Zahlung einer Entschädigungsleistung gegenüber dem Versicherungsnehmer wegen der Nichterfüllung der Verpflichtungen des Käufers tritt der Versicherer an die Stelle des Versicherungsnehmers und übernimmt alle Rechte und Rechtsmittel des Versicherungsnehmers gegenüber dem Abnehmer. Durch die Ausübung dieser Rechte und Rechtsmittel kann der Versicherer:

- a) Möglicherweise den Entschädigungsbetrag vom Abnehmer zurück erhalten und
- b) Eine Überkompensation des Versicherungsnehmers verhindern.



Credit assessment/Limits
Kreditprüfung/Limits

Aggregate limit

(Policy limit, Insurer's maximum liability, Maximum Sum Insured)
Maximum amount that the insurer is liable to pay with respect to all losses during a policy period.

Höchstentschädigung

Der maximale Betrag, zu dessen Auszahlung der Versicherer bezüglich aller während einer Versicherungsperiode eingetretenen Versicherungsfälle verpflichtet ist.

Blind cover

Policy feature that provides (a reduced percentage of) cover when no credit limit has been established on the Buyer and no adverse information is known. *See also under First sale clause / First order cover.*

Blinddeckung (Freigrenze)

Regelung in der Police, wonach Versicherungsschutz (bei reduzierter Versicherungsquote) für den betreffenden Abnehmer gewährt wird, auch wenn kein Kreditlimit festgesetzt worden ist, soweit keine negativen Informationen über die Bonität des Abnehmers bekannt sind. *Siehe auch unter „Vorausdeckung für Neukunden“.*

Credit assessment fee (Credit rating fee)

Contribution to the costs of credit information gathered for the assessment of the buyer risk.

Kreditprüfungsgebühr

Finanzielle Beteiligung an den Kosten, die durch das Einholen von Informationen zur Bonitätsprüfung des Abnehmers entstehen.

Credit limit

The maximum exposure specifically approved or otherwise authorised by the insurer in respect of a buyer.

Kreditlimit (Limit, Versicherungssumme)

Die Versicherungssumme, die der Versicherer für einen Abnehmer selbst gezeichnet oder anderweitig genehmigt hat.

Credit underwriting (Limit underwriting)

Assessment by the credit insurer of the financial condition of buyers, prior to setting a credit limit.

Kreditprüfung (Limitprüfung)

Bewertung der finanziellen Situation eines Abnehmers durch den Kreditversicherer vor der Entscheidung über ein Kreditlimit.

Discretionary limit

(DL, Discretionary credit limit, DCL, Non-vetting limit)

The amount up to which, according to given guidelines, the insured may set a credit limit without specific review by the insurer.

Anbietungsgrenze (Selbstprüfungslimit)

Der Betrag, bis zu dem der Versicherungsnehmer unter Einhaltung

der vom Versicherer gesetzten Vorgaben ein Kreditlimit ohne ausdrückliche Prüfung durch den Versicherer selbst festsetzen darf.

First order cover (First sale clause)

Policy feature that provides cover for risks commencing before a credit limit has been established, for buyers with whom the insured has not traded before.

Vorausdeckung für Neukunden

Regelung in der Police, wonach Versicherungsschutz für einen neuen Abnehmer für einen Zeitraum vor der Zeichnung eines Kreditlimits gewährt wird, sofern der Versicherungsnehmer mit dem Abnehmer bisher noch keine Geschäftsbeziehung unterhalten hat.

Grace period

In general, a length of time during which rules, actions, obligations or penalties are deferred. In short term turnover credit insurance typically used to describe a period between the announcement and actual effective date of credit limit reductions or withdrawals.

Schonfrist (Frist mit aufschiebender Wirkung)

Im allgemeinen eine Zeitdauer, in welcher Regeln, Aktionen, Obliegenheiten oder Strafen zurückgestellt/herausgeschoben/ausgesetzt werden. In der Kreditversicherung von Geschäften mit kurzen Zahlungszielen typischerweise angewendet, um einen Zeitraum zwischen Ankündigung und tatsächlichem Inkrafttreten von Kreditlimitreduzierungen oder – aufhebungen zu bezeichnen.

Non-cancellable limits

Credit Limits which remain valid for the duration of the policy period and cannot be cancelled by the insurer. Cover, however, may be automatically deactivated on the occurrence of certain defined events, e.g. rating downgrade, overdue payments etc.

Unkündbare Kreditlimite

Kreditlimite, die für die gesamte Laufzeit des Versicherungsvertrages gelten und nicht vom Versicherer aufgehoben werden können. Der Versicherungsschutz kann aber dennoch beim Eintreten von vorher genau bestimmten Ereignissen wie z.B. Rating Downgrade, Überfälligkeiten von Forderungen etc. automatisch deaktiviert werden.

Partial acceptance of a limit

Decision of an underwriter to not fully grant the credit limit amount applied for by the insured.

Teilzeichnung (Teilentscheidung)

Entscheidung eines Kreditprüfers, das Kreditlimit nicht vollständig in der vom Versicherungsnehmer beantragten Höhe zu zeichnen.



Financial and export terms
Klauseln für Finanz und Export

Discharge of debt

Relief of a party from a financial commitment.

Schuldenerlass

Befreiung einer Partei von einer finanziellen Verpflichtung.

Irrevocable (documentary) letter of credit

1. Unalterable obligation of a bank authorising a person or company to draw money up to a specified amount, usually a third party bank, subject to documentary compliance;
2. As per definition in UPC.

Unwiderrufliches (Dokumenten-) Akkreditiv

1. Unabänderliche Verpflichtung einer Bank, einer Person oder eines Unternehmens – überlicherweise der Bank einer dritten Partei – einen Geldbetrag bis zu einer bestimmten Höhe aus-zuzahlen, soweit diese die vereinbarten Dokumente ordnungs-gemäß vorlegt;
2. Gemäß Definition in den UPC.

IV

General terms

Allgemeine Vertragsbedingungen

Assignee (Loss payee)

Party to whom is transferred (by authorisation of the insured) the legal rights to a claim payment under a policy.

Abtretungsempfänger (Zessionar)

Die Partei, an welche die Forderungen auf Entschädigungszahlung aus dem Kreditversicherungsvertrag (mit Zustimmung des Versicherungsnehmers) abgetreten sind.

Broker (Agent)

The party via which an application for insurance is presented from prospective insured to the insurer.

Makler

Die Partei, über die ein potentieller Versicherungsnehmer dem Versicherer einen Antrag auf Abschluss der Versicherung übermittelt.

Buyer (Debtor)

The business entity to which an insured sells its goods or services.

Abnehmer (Schuldner, Debitor)

Der Geschäftspartner, dem der Versicherungsnehmer seine Waren liefert oder Dienst- bzw. Werkleistungen erbringt.

Client (Insured, Policy holder)

Party that purchases the insurance policy, has the right of all benefits of the policy and assumes responsibilities and obligations under that policy.

Versicherungsnehmer

Derjenige, der einen Versicherungsvertrag abschließt und verantwortlich für die Einhaltung der vertraglichen Pflichten und Erfüllung der Obliegenheiten ist, sowie der berechtigt ist, die Versicherungsleistungen gemäss der Police zu erhalten.

Commission

Remuneration of a party (e.g. a broker for services rendered).

Maklerlohn Entlohnung einer Partei (z.B. eines Maklers für geleistete Dienste). *Anmerkung: "Courtage" = wiederkehrende; "Provision" = einmalige Entlohnung des Maklers.*

Maklerlohn

Entlohnung einer Partei (z.B. eines Maklers für geleistete Dienste). *Anmerkung: "Courtage" = wiederkehrende; "Provision" = einmalige Entlohnung des Maklers.*

Commissioning

Quality control process to ensure that a contract or project is performed, completed and fully operational in accordance with the agreed requirements, design, plan or specifications, e.g. in the building industry, shipbuilding industry, machine construction sector.

Abnahmetest/Inbetriebnahme

Qualitätskontrollverfahren zur Sicherstellung, dass ein Vertrag oder Projekt erfüllt, fertig gestellt und voll funktionsfähig ist in Übereinstimmung mit vereinbarten Anforderungen, Design, Plan oder Spezifikationen (z.B. in der Bauindustrie, dem Schiffbau, dem Maschinenbau).

Concessional loan

A loan granted on terms more generous than prevailing market terms (e.g. lower interest rate, longer repayment period, longer grace period).

Vorzugskredit

Ein Kredit, der zu günstigeren Bedingungen gewährt wird als zu üblichen Marktkonditionen (z.B. niedrigerer Zins, längere Laufzeit, längerer Tilgungsaufschub).

Credit insurance

Credit insurance or trade credit insurance covers the payment risk resulting from the delivery of goods and services on credit terms.

Kreditversicherung

Die Kreditversicherung oder Warenkreditversicherung deckt das Zahlungsrisiko, das bei Warenlieferungen oder Dienstleistungen auf Kreditbasis entsteht.

Customer (Buyer, Debtor, Insured, Policy holder)

Customer may refer to both the Buyer and the Insured.

See under these terms.

Kunde

Der Begriff „Kunde“ kann sich sowohl auf den „Versicherungsnehmer“ beziehen, als auch auf den „Abnehmer“ des Versicherungsnehmers. *Siehe die betreffenden Definitionen.*

Endorsement (Policy clause)

Addendum to or enhancement of the policy conditions.

Nachtrag (Policenklausel)

Ergänzung, Erweiterung oder Änderung der Konditionen der Police.

Factoring

Factoring is a financial transaction whereby a business transfers all or a large part of its accounts receivable to a third party (called the factor) at a discount in exchange for immediate cash. Factoring is typically suitable for open account sales with short-term (up to 180 days) credit periods, for both domestic and international trade. Factoring may be done on a recourse or a non-recourse basis.

Factoring

Das Factoring ist eine Finanztransaktion, bei der ein Geschäftsbetrieb einem Dritten („Factor“ genannt) alle oder einen großen Teil seiner Forderungen überträgt und dafür mit einem Abschlag sofort Barmittel erhält. Das Factoring ist typischerweise anwendbar bei Verkäufen gegen offenes (ungesichertes) und kurzfristiges Zahlungsziel (bis zu 180 Tage), für Inlands- und für Exportgeschäfte. Das Factoring kann mit Regress- und ohne Regressrecht betrieben werden.

Facultative (re)insurance (FAC)

(Re)insurance in respect of a particular risk instead of a portfolio of risks.

Fakultative Rückversicherung

Rückversicherung in Bezug auf ein bestimmtes Risiko anstelle eines Portfolios von Risiken.

Financial Guarantee

A Financial Guarantee is understood as comprising any bond, guarantee, indemnity or insurance, covering financial obligations in respect of any type of loan, personal loan and leasing facility, granted by a bank/credit institution, financial institution or financier or issued or executed in favour of any person or legal entity in respect of the payment or repayment of borrowed money or any contract transaction or arrangement – the primary purpose of which is to raise finance or secure sums due in respect of borrowed money.

By way of explanation, the purpose of this definition is the avoidance of insurance cover for any financial obligation which is not arising out of or related to a trade transaction defined as the supply of goods and/or rendering of services.

Finanzgarantie

Unter einer Finanzgarantie wird jegliche Art von Bürgschaft, Garantie, Entschädigungsverpflichtung oder Versicherung verstanden, die finanzielle Verpflichtungen, die auf jeglicher Art von Darlehen, Krediten oder Leasingverträgen beruhen, welche von einer Bank/Kreditinstitution, einer Finanzinstitution oder einem Finanzierer gewährt oder herausgelegt wurden, absichert zugunsten einer natürlichen oder rechtlichen Person in Hinsicht auf die Zahlung oder Rückzahlung geliehenen Geldes oder in Hinsicht auf eine vertragliche Transaktion oder Vereinbarung – sofern der

Hauptzweck dabei die Generierung von Finanzmitteln oder die Sicherung der Rückzahlung von geliehenem Geld ist.

Forfaiting

Forfaiting is a financial transaction whereby a business sells a single or a series of single account receivables to a third party (called the forfaitor) at a discount in exchange for immediate cash. Forfaiting is typically oriented at sales involving negotiable instruments (bills of exchange or promissory notes) with long credit periods (more than 180 days) and for export business only. Forfaiting is done on a non-recourse basis.

Forfaitierung

Die Forfaitierung ist eine Finanztransaktion, bei der ein Geschäftsbetrieb einem Dritten („Forfaiteur“ genannt) eine einzelne oder eine Reihe von Einzelforderungen verkauft und dafür mit einem Abschlag sofort Barmittel erhält. Die Fortfaitierung ist typischerweise auf Verkäufe mit langen Zahlungszielen (mehr als 180 Tage) ausgerichtet, bei denen übertragbare Handelspapiere involviert sind Wechsel- oder Schuldscheine, und erfolgt ausschließlich für Exportgeschäfte. Die Forfaitierung wird ohne Regressrecht betrieben.

Insured

(Policy holder, Client, Named insured, Primary insured)
Party that purchases the insurance policy and assumes responsibilities and obligations under the policy.

Der Versicherte (der Versicherungsnehmer, der Kunde, der benannte Versicherte, der Erstversicherte)

Der Beteiligte / die Partei, der/die die Versicherungspolice erwirbt und damit alle Rechte und Pflichten der Police übernimmt.

Insured transaction

(Insured obligation, Insured buyer obligation)

An obligation owing from a specific buyer to the insured and falling within the scope of the insurance contract.

Versichertes Geschäft (versicherte Verbindlichkeit, versicherte Käufer-Verbindlichkeit)

Eine Verbindlichkeit eines bestimmten Käufers bei dem Versicherten, die in den Geltungsbereich des Versicherungsvertrages fällt.

Insurer

Party offering insurance policies for premiums, an underwriter.

Versicherungsgeber

Der Beteiligte / die Partei, der/die Versicherungspolice gegen Prämie anbietet.

Joint insurance

Insurance offered by more than one insurer for their combined account.

Mitversicherung

Versicherer, der Versicherungspolice in Zusammenarbeit mit einem oder mehreren Versicherern für ihre verbundenen Forderungen anbietet.

Joint insured

(Additional named insured, Co-insured)

A party, which together with the insured, purchases the insurance policy and assumes specified responsibilities and obligations.

Mitversicherte

(zusätzlicher benannter Versicherter, der Mitversicherte)

Die Partei, die zusammen mit dem Versicherten die Versicherungspolice erwirbt und alle genau angegebenen Rechten und Pflichten übernimmt.

Joint insurer

Insurer offering insurance policies in cooperation with one or more insurers for their combined account.

Mitversicherer

Versicherer, der Versicherungspolice in Zusammenarbeit mit einem oder mehreren Versicherern für ihre verbundenen Forderungen anbietet.

Lien

The broadest term for any sort of charge or encumbrance against

or a security interest granted over an item of property that secures the payment of a debt or performance of some other obligation. The owner of the property, who grants the lien, is referred to as the lienee and the person who has the benefit of the lien is referred to as the lienor.

Pfandrecht

Der weiteste Begriff für jegliche Art von Belastung eines Gegenstandes, welcher die Bezahlung einer Schuld oder die Erfüllung einer Obliegenheit absichert. Der Eigentümer des Gegenstands, der das Pfandrecht einräumt, wird als Pfandschuldner oder Verpfänder bezeichnet, und die Person, die der Nutznießer des Pfandrechts ist, wird als Pfandgläubiger bezeichnet.

Main insured

Leading insured on behalf of a group of joint-insured.

Hauptversicherter

Der führende Versicherte in Bezug auf eine Gruppe Mitversicherter.

Main insurer

Leading insurer on behalf of a group of joint insurers.

Hauptversicherer

Der führende Versicherer in Bezug auf eine Gruppe von Mitversicherern.

Non binding indication

(NBI, Quotation non-binding, Quote non-binding)

An insurer's written offer of policy terms and conditions, subject to change by the insurer.

Das nicht bindende (unverbindliche) Angebot

(unverbindliches Angebot, unverbindliche Quote)

Ein vom Versicherer erstelltes Angebot mit Bedingungen und Konditionen, die vom Versicherer verändert werden können.

Offer of cover

Indication of conditions for cover based on information given on an application form.

Deckungsangebot

Angabe von Konditionen für eine Deckung basierend auf Informationen eines Antragsformulars.

Open account

An open account transaction is a sale where the goods are shipped and delivered before payment is due, which is usually in 30 to 90 days. Obviously, this option is advantageous to the buyer in terms of cash flow and cost, but it contains consequently a non-payment risk for the supplier.

Offene Rechnung

Ein Geschäft auf offene Rechnung ist ein Verkaufsgeschäft, bei dem die Waren versendet und geliefert werden, bevor die Bezahlung

fällig ist (was üblicherweise nach 30 bis 90 Tagen der Fall ist). Offensichtlich ist diese in Bezug auf Cash Flow und Kosten für den Käufer vorteilhaft, aber sie hat für den Verkäufer ein „Nichtzahlungsrisiko“ zur Folge.

Policy currency

The currency in which all financial transactions or amounts under the policy are denominated (credit limits, indemnifications, costs, premium, deductibles etc.).

Policen-Währung

Die Währung, in der alle finanziellen Transaktionen oder Beträge in der Police benannt werden (Kreditlimite, Entschädigungen, Kosten, Prämien, Abzüge etc.).

Premium

The sum of money paid to buy an insurance product.

Prämie

Der für den Kauf eines Versicherungsprodukts zu zahlende Geldbetrag.

Profit share

Arrangement whereby the insured can receive back a portion of premiums paid according to certain conditions (usually dependent on the claim ratio of the policy).

OR

The distribution of a percentage of the profits of the policy back to the insured according to certain conditions (usually dependent on the claim ratio of the policy).

Gewinnbeteiligung

Eine Vereinbarung, wonach der Versicherungsnehmer einen Teilbetrag der gezahlten Prämie in Abhängigkeit von bestimmten Bedingungen zurück erhalten kann (üblicherweise in Abhängigkeit von der Schadenquote des Versicherungsvertrages).

ODER

Die Ausschüttung eines Teils (Prozentsatz) des Überschusses des Versicherungsvertrages an den Versicherungsnehmer gemäß bestimmter Bedingungen (üblicherweise abhängig von der Schadenquote des Versicherungsvertrages).

Probable Maximum Loss (PML)

The anticipated maximum loss potential in the total exposure. In credit insurance, this is impacted by the credit insurer's ability to work down their exposure before the buyer default and their risk management and recovery technique after the buyer default. To calculate the PML, the following data are used: credit limit one year before the buyer default, credit limit at time of buyer default, ultimate loss amount.

Wahrscheinlicher maximaler Ausfall (englisch: PML)

Maximaler zu erwartender Ausfall. Das voraussichtlich maximale Ausfallpotential der Haftungssumme (der Kreditlimite). Bei der Kreditversicherung wird der PML von der Fähigkeit des Kreditversicherers, beeinflusst, seine Haftungssumme (seine Kreditlimite) vor dem Zahlungsausfall abzubauen/zu reduzieren mit seinem Risikomanagement und seinem Verwertungsverfahren nach dem Zahlungsausfall. Um den PML zu berechnen, werden folgende Daten verwendet: das Kreditlimit ein Jahr vor dem Zahlungsausfall, das Kreditlimit zur Zeit des Zahlungsausfalls, endgültiger Ausfallbetrag.

Policy holder (Insured client)

Party that purchases the insurance policy and assumes responsibilities and obligations under the policy.

Versicherungsnehmer (versicherter Kunde)

Die Partei, die die Versicherungspolice erwirbt und damit alle Rechte und Pflichten der Police übernimmt.

Renewal

Prolongation of a policy or a credit limit after expiry of their validity or after a specified period of time.

Verlängerung (Erneuerung)

Verlängerung der Police oder des Kreditlimits nach Ablauf ihrer Gültigkeit oder nach einem genau benannten Zeitraum.



V

Insurable debtors

Versicherbare Schuldner

Guarantor

An individual or company that gives a promise or assurance that an obligation owing from the buyer to the insured will be paid.

Garantiegeber (Bürge)

Eine Person oder ein Unternehmen, die/das ein Versprechen und eine Versicherung abgibt, dass eine Forderung des Versicherten gegenüber dem Kunden gezahlt wird.

Key debtor or cover for key debtor

(Key buyer, key customer, Major Debtor Cover)

(Cover for) The insured's largest buyers only (as opposed to whole turnover cover or single risk cover).

Hauptschuldner oder Deckung für den Hauptschuldner

(Hauptkunde)

(Deckung für) Nur den größten Kunden des Versicherten (im Gegensatz zur Deckung des gesamten Umsatzes oder der Einzelrisikodeckung)

Private buyer (Private debtor)

The business entity to which an insured sells its goods or services and that is:

1. Not a public buyer;
2. Not majority-owned by a government.

Privatabnehmer

Ein Unternehmen, an welches ein Versicherter seine Waren oder Dienstleistungen verkauft und welches:

1. Kein staatliches Unternehmen ist;
2. Keine staatliche Mehrheitsbeteiligung aufweist.

Private individual

A person who buys goods or services for a purpose other than the purpose of their professional activity or business.

Privatperson

Eine natürliche Person, die Waren oder Dienstleistungen für den privaten Gebrauch und nicht für gewerbliche Zwecke bzw. gewerbliche Verwendung erwirbt.

Public buyer

(Government buyers, Government debtors)

The entity to which an insured sells its goods or services and that is:

1. Authorised to enter into commitments in the name or on behalf of the government of its country, including the government itself, government agencies or any public sector institutions;
2. Majority-owned by a government;
3. An entity whose commitments are guaranteed by the government.

Öffentlicher Abnehmer

(staatlicher Abnehmer, staatlicher Schuldner)

Einheit, an die ein Versicherungsnehmer Waren oder Dienstleistungen verkauft und die,

1. Autorisiert ist, im Namen oder an Stelle der Regierung ihres Landes rechtsverbindliche Verpflichtungen einzugehen, einschl. der Regierung selbst, staatlicher Agenturen oder jedwede andere Institution der öffentlichen Hand
2. Sich im Mehrheitsbesitz der öffentlichen Hand befindet
3. Deren rechtsverbindliche Verpflichtungen durch die öffentliche Hand garantiert werden.

VI

Insurable debtors/credit assessment

Versicherbare Schuldner/Kreditanalyse

Unspecified customer

(DCL buyer/debtor, Unnamed buyer/debtor)

A buyer for which, according to given guidelines, the insured may set a credit limit without specific review by the insurer.

Unbenannte Risiken/Abnehmer/Schuldner

Abnehmer, für den der Versicherungsnehmer im Rahmen der in der Police definierten Selbstprüfungskriterien/Richtlinien ein Kreditlimit ohne Prüfung durch den Versicherer festsetzen kann.

VII

Insurance cover

Versicherungsschutz

Binding order

(Pending order, Binding contracts)

Order from which the insured cannot be released from if the buyer's financial soundness is deteriorating. Under pre-defined conditions, credit insurance may be offered for such contracts even after withdrawal of the credit limit.

Vertragliche Bindung

Auftrag, an den der Versicherungsnehmer auch bei Bonitätsverschlechterung des Abnehmers gebunden ist. Nach festgelegten Kriterien kann für solche Aufträge trotz Aufhebung des Kreditlimits auf den betroffenen Abnehmer Versicherungsschutz gewährt werden.

Co-insurance (uninsured percentage, Self insured percentage, Retention, Retained risk)

The percentage of each insured loss that is not indemnified by the insurer and that the insured has to bear for its own account.

Selbstbehalt

(Selbstbeteiligung, Eigenbehalt, unversicherter Anteil)

Der prozentuale Anteil jedes versicherten Schadens, welcher nicht vom Versicherer entschädigt und vom Versicherungsnehmer auf eigene Rechnung getragen wird.

Commencement of cover (Transaction date)

Beginning of taking effect of the insurance (at date of order or transaction, at date of delivery or shipment, at date of completion)

of performance of services) for each individual trade transaction covered under the policy.

Beginn des Versicherungsschutzes

Zeitpunkt, an dem der Versicherungsschutz für jede einzelne Handelstransaktion im Rahmen des Deckungsumfangs der Police in Kraft tritt, z.B. das Datum der Auftragsannahme, das Datum der Lieferung, das Datum der Fakturierung oder das Datum einer vertraglich erfüllten Dienstleistung.

Commercial risk

The risk of a deterioration in the financial situation or creditworthiness of a private buyer, resulting in payment default by or the insolvency of the buyer, not caused by circumstances or occurrences defined as political risk.

Kommerzielles Risiko

Das Risiko der Bonitätsverschlechterung eines privatwirtschaftlichen Abnehmers mit der Folge der Nichtzahlung oder Insolvenz, wobei diese nicht durch Ereignisse verursacht wird, welche unter die Definition des politischen Risikos fallen.

Comprehensive cover

1. Insurance of the entire sales turnover of the insured (opp. Single risk cover);
2. Insurance for both commercial and political risks.

Kombinierter/Umfassender Versicherungsschutz

1. Versicherung des gesamten versicherbaren Umsatzes des Versicherungsnehmers (im Gegensatz zur Einzelrisiko-Deckung)
2. Versicherung des kommerziellen und politischen Risikos.

Consignment

Possession of goods by a consignee with the obligation to pay the supplier after the sale to a third party or when using the goods.

Konsignation

Der Abnehmer bewahrt die Ware des Lieferanten in einem sog. Konsignationslager auf mit der Verpflichtung, den Lieferanten bei Entnahme (Verkauf der Ware an einen Dritten oder Verbrauch) zu bezahlen. Die Ware bleibt bis zum Zeitpunkt der Entnahme im Eigentum des Lieferanten.

Covered percentage (Insured percentage, Percentage of cover, Guaranteed percentage)

The percentage of each insured loss that is indemnified by the insurer.

Versicherter Anteil (gedeckter Anteil, versicherter Prozentsatz, Deckungssatz)

Der prozentuale Anteil jedes versicherten Schadens, welcher vom Versicherer erstattet wird.

Deductible

The amount of loss that must be absorbed by the insured prior to indemnification under the policy.

Abzugsfranchise, Selbstbehalt

Schadenbetrag, den der Versicherungsnehmer vor der Entschädigungsleistung unter der Police selbst tragen muss.

Delivery

Making the goods available to the buyer or any person acting on their behalf at the place and on the terms specified in the sales contract.

Lieferung

Die Bereitstellung der Ware für den Abnehmer oder einer anderen in dessen Auftrag handelnden Person am vertraglich vereinbarten Ort und zu den vertraglich vereinbarten Bestimmungen.

Each and every first loss

Amount to be deducted from each claim payment to be kept for the account of the insured.

Entschädigungsfranchise, Einzelschadenfranchise

Betrag, der von jeder einzelnen Schadenzahlung abgezogen wird und den der Versicherungsnehmer auf eigene Rechnung tragen muss.

Effective date (of the policy)

The date on which the policy comes into force.

Laufzeitbeginn (der Police)

Datum, an welchem die Police in Kraft tritt.

Export credit insurance

Insurance of credit risk related to the sale of goods to buyers in another country.

Ausfuhrkreditversicherung (AKV, Exportkreditversicherung)

Versicherung des Delkreder-Risikos im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren an Abnehmer im Ausland.

Losses occurring policy

A policy under which cover is conditioned upon the date of the cause of loss occurring within the policy period. *See also Risk Attaching policies and Claims Made policies.*

Anfalljahr-Police

Police, unter der sich der Versicherungsschutz auf Schäden erstreckt, die während der Laufzeit anfallen bzw.eintreten. *Siehe hierzu auch Zeichnungsjahr- und Ereignisjahr-Police.*

Manufacturing period

The period between the date of order and the delivery or shipment of the goods.

Produktionszeitraum (Herstellungszeitraum, -dauer)

Zeitraum zwischen der Auftragsannahme und der Lieferung oder Versand der jeweiligen Ware.

Maximum liability (Policy limit, Aggregate limit,

Insurer's maximum liability, Maximum Sum Insured) Maximum amount that the insurer is liable to pay with respect to all losses during a policy period.

Höchstentschädigung (Haftungssumme der Police,

Policenlimit, max. jährliche Haftung, aggregiertes Limit) Der maximale Betrag, für den der Versicherer hinsichtlich aller Schäden innerhalb einer Vertragsperiode entschädigungspflichtig ist.

Percentage of cover (Insured percentage, Guaranteed percentage, Covered percentage)

The percentage of each insured loss that is indemnified by the insurer.

Versicherter Anteil (Gedeckter Anteil)

Der prozentuale Anteil an jedem versicherten Schaden, der vom Versicherer getragen wird.

Policy limit (Aggregate limit, Annual maximum liability, Maximum Sum Insured)

Maximum amount that the insurer is liable to pay with respect to all losses during a policy period.

Haftungssumme der Police (Höchstentschädigung, Policenlimit, max. jährliche Haftung, aggregiertes Limit)
Der Betrag, für den der Versicherer hinsichtlich aller Schäden innerhalb einer Vertragsperiode maximal zahlungspflichtig ist.

Retained risk

The part of a loss which is not indemnified by the insurer and for which the insured must bear the loss without recourse to any other party.

Selbstbehalt

Der Teil eines Schadens, der nicht vom Versicherer ersetzt wird und der ohne Rückgriff auf Dritte vom Versicherungsnehmer getragen werden muss.

Retention of title (ROT, Reservation of Title)

Condition in a sales contract which reserves the right of product ownership to the seller until the seller has received full payment.

Eigentumsvorbehalt

Klausel in einem Kaufvertrag, durch die das Eigentumsrecht an der Ware so lange dem Verkäufer vorbehalten ist, bis er die Zahlung vollständig erhalten hat.

Risks attaching policy

A policy under which cover attaches based on shipment dates and where the shipment date (but not necessarily the loss) must occur within the policy period. *See also Claims made policy, Losses occurring policy.*

Risks Attaching-Police

Eine Form der Versicherungspolice, bei der das Bestehen des Versicherungsschutzes vom Lieferdatum abhängig ist: Das Datum der Warenlieferung oder Rechnungsstellung (aber nicht zwangsläufig der Schaden) muss innerhalb der Policenlaufzeit liegen. *Siehe auch Schadenversicherungs-Police und Anfalljahr-Police.*

Run off cover

Continuation of cover of risks which commenced before withdrawal of a credit limit or the expiry of a policy until payment or until the occurrence of a covered cause of loss.

Auslaufdeckung

Fortdauernde Deckung von Lieferungen und Leistungen, die vor der Aufhebung eines Kreditlimits oder vor dem Auslauf des Versicherungsvertrages begannen, bis zum Zeitpunkt der Zahlung bzw. bis zum Eintritt eines gedeckten Schadenereignisses.

Run-in cover

Inclusion of cover of amounts outstanding on buyers at the effective date of the policy or the date a credit limit applied for or established.

Run-in cover (Versicherung bestehender Forderungen)

Einschluss der Deckung ausstehender Forderungen, die am Tag des Inkrafttretens des Versicherungsvertrages bzw. am Tag, an dem ein entsprechendes Kreditlimit gilt oder in Kraft tritt, bereits bestehen.

Single buyer cover (Single debtor/Single risk cover, Transactional cover, Specific Account)

Cover for all sales to one debtor or for single contract with one debtor (as opposed to whole turnover and key buyer).

Einzelrisikodeckung

Deckung für alle Warenverkäufe an einen bestimmten Schuldner bzw. für einen einzelnen Vertrag mit einem Schuldner. (Im Gegensatz zu Whole turnover policy und Key Buyer).

Third country risk

Exposure to economic and political risks in a country other than the country of the insured or the buyer, usually a country through which shipments may pass or where the goods are to be delivered, or the services to be performed.

Drittlandrisiko

Der Umgang mit wirtschaftlichen und politischen Risiken in einem Land, das weder das Sitzland des Versicherungsnehmers, noch das des Käufers ist. Üblicherweise handelt es sich um ein Land, das auf dem Transportweg liegt, oder um das Land, in das die Waren geliefert werden bzw. in dem die entsprechenden Leistungen zu erbringen sind.

Top-up cover (Excess insurance)

Additional coverage over a credit limit established by the same or another insurer.

Top-up cover (Zusatzlimit)

Zusätzliche Deckung über ein – vom selben oder einem anderen Versicherer gewährtes – Kreditlimit hinaus.

Uninsured percentage (Co-insurance, Retained risk, Retention, Self insured percentage)

The percentage of each insured loss that is not indemnified by the insurer and that the insured has to bear for its own account.

Nicht versicherter Anteil (Selbstbehalt)

Der prozentuale Anteil an jedem versicherten Schaden, der nicht vom Versicherer ersetzt wird und den der Versicherungsnehmer auf eigene Rechnung tragen muss.

Whole turnover policy

A credit insurance policy that covers the insured's total credit sales (as opposed to Key buyer cover and Single risk cover).

Whole turnover policy (Gesamtumsatzpolice)

Eine Kreditversicherungspolice, die alle Warenlieferungen des Versicherungsnehmers abdeckt (im Gegensatz zur Einzelrisikodeckung).

VIII

Insurance cover/financial and export terms

**Versicherungsschutz/
Finanz- und Exportbegriffe**

Shipment

The placement en route to the buyer of the goods ordered by the buyer.

Warenlieferung

Die Überbringung der bestellten Waren an den Käufer.

IX

Insured debts/turnover

Versicherte Forderungen/Umsatz

Accounts payable

Amounts owed by a company from the purchase of goods and services on credit terms.

Kreditoren/Verbindlichkeiten

Verbindlichkeiten eines Unternehmens aus dem Kauf von Waren und Dienstleistungen zu Kreditbedingungen.

Accounts receivable

Amounts due to a company from the sale of goods and services on credit terms.

Debitoren/Forderungen

Beträge, die einem Unternehmen aus dem Verkauf von Waren und Dienstleistungen zu Kreditbedingungen geschuldet werden.

Credit term (Credit period, Payment term)

1. The period after delivery or shipment of goods or after rendering of services at the expiry of which invoices are due to be paid;
2. The period of time provided by the insured to the buyer for repayment of delivered goods or services.

Zahlungsziel

1. Frist, die nach der Warenlieferung bzw. nach Erbringung der Leistungen beginnt und an deren Ablauftag die Rechnung zur Zahlung fällig ist;
2. Die Frist, die der Versicherungsnehmer dem Käufer für die Bezahlung von gelieferten Waren oder erbrachten Leistungen gesetzt hat.

Delivery period

The period between date of order and delivery or shipment of goods.

Lieferzeit (Lieferfrist)

Der Zeitraum zwischen dem Tag der Bestellung und Lieferung der bestellten Waren.

Domestic business

Transactions with buyers domiciled in the same country as the insured.

Inlandgeschäft oder Inland-Kreditversicherung

Kreditlieferungen an Käufer, welche im selben Land wie der Versicherungsnehmer domiziliert sind.

Due date

Date by which the buyer must pay its debt according to the sales contract or invoice.

Fälligkeitsdatum

Stichtag, ab welchem der Käufer gemäss Verkaufsvertrag oder Rechnung verpflichtet ist zu zahlen.

Extension of due date

(Due date extension, Deferral of payment)

Granting of a credit term longer than originally agreed upon in the sales contract.

Erstreckung des Kreditziels/Zahlungsfrist

(Zahlungsfristerstreckung, Verlängerung der Zahlungsfrist)
Verlängerung des ursprünglich gemäss Kaufvertrag vereinbarten Kreditziels / Zahlungsfrist.

Extension period (Maximum extension period)

The maximum due date extension allowed under a policy.

Erstreckungsfrist (Maximale Erstreckungsfrist)

Maximale Verlängerung des ursprünglich gemäss Kaufvertrag vereinbarten Kreditziels/Zahlungsfrist, Frist welche gemäss Versicherungspolice/Versicherungsvertrag gewährt werden kann.

Maximum credit terms (Maximum payment terms)

The longest credit period approved for a buyer under the policy.

Maximale Kreditziel/Kreditfrist

(Maximale(s) Zahlungsfrist, Längstes Kreditziel)
Das längste Kreditziel/Die längste Zahlungsfrist, welches/welche einem Käufer entsprechend der Versicherungspolice/dem Versicherungsvertrag gewährt werden darf.

Maximum pre-credit risk period

Maximum delivery period. See under Delivery period.

Maximale Vorlaufzeit

Maximale/Längste Frist zwischen der Auslieferung und Fakturierung der bestellten Waren.

Mean delivery date

Average period between date of order and date of delivery or shipment of goods or completion of services.

Durchschnittliches Lieferdatum

Durchschnittlicher Zeitraum zwischen dem Zeitpunkt der Bestellung und dem Zeitpunkt der Warenlieferung oder Dienstleistungserbringung.

Mean length of credit

Average period between delivery or shipment of goods and due date of invoice.

Durchschnittliche Kreditdauer

Durchschnittlicher Zeitraum zwischen dem Zeitpunkt der Auslieferung oder Warenversand und dem Zeitpunkt der Fälligkeit (Fälligkeitsdatum).

Medium-term business

Transactions under which the insured provides the buyer with a credit period between 1 and 3 to 5 years in length, usually characterised by a down payment and equal instalments of payment.

Mittelfristiges Kreditgeschäft

Kaufabschlüsse (Geschäftstransaktionen), bei welchen der Versicherungsnehmer dem Käufer ein Kreditziel zwischen 1 und 3

bis maximal 5 Jahren gewährt, wobei in der Regel eine Anzahlung und nachfolgende Ratenzahlungen vereinbart werden.

Payment term (Credit period, Credit term)

1. The period after delivery or shipment of goods or after rendering of services at the expiry of which invoices are due to be paid;
2. The period of time provided by the insured to the buyer for repayment of delivered goods or services.

Zahlungsfrist (Kreditziel)

1. Die Frist, innerhalb welcher gelieferte Waren oder erbrachte Dienstleistungen nach Ablauf der Kreditlaufzeit zur Zahlung fällig werden;
2. Die Frist, welche der Versicherungsnehmer dem Käufer zwecks Zahlung der gelieferten Waren oder erbrachten Dienstleistungen gewährt hat.

Short-term business

Transactions under which the insured provides the buyer with a credit period up to two years.

Kurzfristiges Kreditgeschäft

Kaufabschlüsse (Geschäftstransaktionen), bei welchen der Versicherungsnehmer dem Käufer ein Kreditziel bis maximal 2 Jahren gewährt.

Tenor

Length of the risk period (the period that the credit insurer is on risk).

Laufzeit

Länge des Risikozeitraums (der Zeitraum, während dessen der Kreditversicherer im Risiko ist).

A large, bold, white 'X' is centered on a blue background. The background features several concentric, light blue circles that create a ripple effect around the 'X'.

X

Insured risks
Versicherte Risiken

Act of State (Angloamerikanischer Rechtskreis)

A law, decision or action by a sovereign state that cannot be questioned or redressed by the courts of another state. An Act of State may prevent or frustrate the performance or completion of a credit-insured trade contract or transaction.

Act of State (Angloamerikanischer Rechtskreis)

Ein Gesetz, eine Entscheidung oder eine Handlung eines souveränen Staates, die nicht durch Gerichte eines anderen Staates in Frage gestellt oder aufgehoben werden kann. Ein „Act of State“ kann die Erfüllung eines kreditversicherten Geschäfts oder einer Transaktion verhindern oder zunichte machen.

Contract frustration

Impossibility to perform a trade contract. Unilateral Contract Termination. Discontinuation of the contract resulting from the buyer's breach of contract.

Nichterfüllung des Vertrages (Vereitelung der Vertragserfüllung)

Unmöglichkeit einer Vertragspartei die vereinbarten Auflagen und Pflichten zu erfüllen.

Contract repudiation

An arbitrary withdrawal of a party from its duties and responsibilities imposed by a contract.

Vertragsrücktritt/Nichtanerkennung des Vertrages

Die willkürliche Zurückweisung/Ablehnung des gesamten Handelsvertrags, da eine Partei die vereinbarten Vertragskonditionen nicht respektiert.

Contract risk

(Pre-credit risk, Pre-shipment risk, Work in process)

The commercial risk of insolvency of a buyer before delivery or shipment of the goods or performance of a service, and/or the political risk of any interruption of the manufacturing of the goods or performance of a service.

Vertragsrisiko

(Produktionsrisiko, Risiko vor Versand der Ware)

Wirtschaftliches Risiko der Zahlungsunfähigkeit des Käufers vor der Lieferung oder dem Versand der Waren oder der Ausführung einer Dienstleistung und/oder das politische Risiko einer Unterbrechung der Produktion oder der Verhinderung der Ausführung der Dienstleistung.

Conversion and transfer risk (Transfer risk)

1. The risk of revocation by the buyer's government of the buyer's pre-existing legal right to make payment in an invoiced currency that is different from the currency of the buyer country, at any rate of exchange;
2. Political risk resulting from an event outside the insured's country preventing or delaying the transfer of funds paid by the debtor to a local bank.

Transferrisiko

1. Devisen-rechtliche Massnahmen einer Regierung oder Zentralbank, die dem Käufer die Bezahlung verunmöglichen. Der Käufer hat zwar den Gegenwert in seiner Lokalwährung deponiert, die Zentralbank stellt jedoch die erforderlichen Devisen nicht zur Verfügung. Unter das Transferrisiko fällt auch das Risiko, dass Fälligkeiten eines in finanzielle Notlage geratenen Landes aufgrund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung umgeschuldet, das heißt um mehrere Jahre aufgeschoben werden (Pariser Club);
2. Ein Politisches Risiko-Ereignis ausserhalb des Landes des Versicherten, das den internationalen Transfer einer an eine Bank im Land des Schuldners bezahlten Forderung verzögert oder verhindert.

Country cover conditions

Terms of coverage imposed by the insurer for its acceptance of cover on (buyers in) a particular country.

Länderdeckungseinschränkungen

Für bestimmte Länder können Kreditlimits nur unter Einschränkung des Umfangs des Versicherungsschutzes gewährt werden.

Country limit

The maximum exposure specifically approved or otherwise authorised by the insurer in respect of a particular country.

Länderlimits (Länderplafond)

Das maximale zulässige oder genehmigte Kreditengagement für ein bestimmtes Land.

Country rating (Country rank, Country risk classification)

Indication of creditworthiness of a country.

Länder-Rating (Ländergrad, Länderrisikoeinteilung)

Bewertung der Kreditwürdigkeit eines Landes.

Exchange risk

Fluctuation in the buyer's currency against another currency, which may affect the buyer's financial ability to pay its obligations.

Wechselkursrisiko

Schwankung der Währung des Käufers gegenüber einer anderen Währung, die die finanzielle Situation des Käufers, seinen Verbindlichkeiten nachzukommen, beeinflusst.

Expropriation

The act of a government taking property away from its owner(s).

Enteignung

Die hoheitliche Handlung einer Regierung, die einem Eigentümer Vermögen entzieht.

Fait du Prince

French term to describe an action taken unilaterally by the government of a country. A Fait du Prince may prevent or frustrate the performance or completion of a credit-insured trade contract or transaction.

Fait du Prince

Französische Bezeichnung zur Beschreibung einer einseitig von der Regierung eines Landes vorgenommenen Handlung. Ein Fait du Prince kann die Erfüllung eines kreditversicherten Geschäfts oder einer Transaktion verhindern oder zunichte machen.

Insolvency (Bankruptcy)

A judicial or administrative procedure whereby the assets and affairs of the buyer are made subject to control or supervision by the court or a person or body appointed by the court or by law, for the purpose of reorganisation or liquidation of the buyer or of the rescheduling, settlement or suspension of payment of its debts.

Insolvenz (Konkurs)

Ein gerichtliches oder verwaltungsbehördliches Verfahren, in dem die Vermögenswerte und die geschäftlichen Angelegenheiten des Käufers der Kontrolle oder Aufsicht eines Gerichts, einer Person oder einer Körperschaft – die durch ein Gericht oder durch das Gesetz bestimmt werden - zum Zweck der Reorganisation oder Liquidation des Käufers oder Umschuldung, eines Zahlungsausgleiches oder der Stundung der Verbindlichkeiten des Käufers, unterstellt werden.

Moratorium

A cessation of payments, usually by a government against all or a class of creditors.

Stundung (Moratorium)

Die Einstellung von Zahlungen - in der Regel durch eine Regierung - gegenüber allen oder einer Kategorie von Gläubigern.

Natural disasters (Acts of God)

Manifestation of a natural force that is beyond the control of the insured, buyer, guarantor or government. *See also: Political risk*

Naturkatastrophen (Höhere Gewalt, Vis major)

Auftreten einer Naturgewalt, die weder durch einen Versicherten, Käufer, Garantiegeber oder eine Regierung kontrolliert werden kann. *Vergleiche auch Politisches Risiko.*

Non acceptance of goods

Refusal or failure of the buyer to take possession of product shipped by the insured.

Nichtannahme von Waren

Weigerung oder Scheitern des Käufers, die vom Versicherten übersandten Waren in Besitz zu nehmen.

Payment default (Default)

Failure by a buyer to make payment for delivered goods or services by the due date specified in the invoice or sales contract. A default

is an event that could lead to a loss for the credit insurer such as bankruptcy, Chapter 11 (or any other failure to pay) of the buyer which is covered under the insured's policy.

Zahlungsverzug des Käufers (Verzug)

Versäumnis des Käufers den Kaufpreis für die gelieferten Waren oder erbrachten Dienstleistungen zu dem in der Rechnung oder im Kaufvertrag vereinbarten Fälligkeitstermin zu bezahlen. Der Verzug ist ein Ereignis, das zu einem Schaden für den Kreditversicherer führen kann, ähnlich wie eine Insolvenz, ein Chapter 11- Verfahren oder jede andere Art von Nichterfüllen/Zahlungsversäumnis des Käufers, die in der Versicherungspolice gedeckt ist.

Political risk (Country risk)

1. The risk that a government buyer or country prevents the fulfilment of a transaction or fails to meet payment obligations in time. The risk that is beyond the scope of an individual buyer or falls outside the individual buyer's responsibility;
2. The risk that a country prevents the performance of a transaction;
3. The risk that a country remains in default to transfer to the country of the insured the moneys paid by buyers domiciled in that country.

Politisches Risiko (Länderrisiko)

1. Das Risiko, dass ein staatlicher Käufer oder ein Staat die Vertragserfüllung verhindert oder der Zahlungsverpflichtung nicht rechtzeitig nachkommt. Das Risiko, das außerhalb des Einflussbereichs oder der Verantwortlichkeit des Käufers liegt;

2. Das Risiko, dass ein Staat die Durchführung eines Geschäfts verhindert;
3. Das Risiko, dass ein Staat die Überweisung des von einem Käufer mit Sitz in diesem Land bezahlten Kaufpreises in das Land des Versicherten beschränkt oder behindert (Transferrisiko).

Post-shipment risk

Risk of non-payment arising after the delivery of shipment of the goods or completion of the performance of services.

Risiko nach Versand der Ware

Risiko der Nichtzahlung, das nach der Lieferung oder dem Versand der Waren oder dem Abschluss der Dienstleistung besteht.

Pre-credit risk

(Contract risk, Pre-shipment risk, Work in process)

The commercial risk of insolvency of a buyer before delivery or shipment of the goods or performance of a service, and/or the political risk of any interruption of the manufacturing of the goods or performance of a service.

Produktionsrisiko

(Risiko vor Versand der Ware, Vertragsrisiko)

Wirtschaftliches Risiko der Zahlungsunfähigkeit des Käufers vor Lieferung oder Versand der Waren oder Ausführung einer Dienstleistung und/oder das politische Risiko einer Unterbrechung der Produktion oder Verhinderung der Ausführung der Dienstleistung.

Protracted default (Default)

Failure by a buyer to pay the contractual debt within a pre-defined period calculated from the due date or extended due date of the debt.

Zahlungsverzug (Verzug)

Nichtzahlung der vertraglichen Schuld durch einen Käufer innerhalb einer festgelegten Periode, die ab dem Fälligkeitsdatum oder dem verlängerten Fälligkeitsdatum berechnet wird.

Transfer delay

The period of time between when a foreign buyer applies for foreign exchange to repay its obligation to an insured and when the insured receives the funds.

Transferverzug

Der Zeitraum zwischen dem Zeitpunkt, in dem ein ausländischer Käufer die Devisenumwechslung veranlasst, um seine Schulden an den Versicherten zu bezahlen und dem Zeitpunkt, in dem der Versicherte den Betrag tatsächlich erhält.

Waiting period (Claim filing waiting period)

The period, usually starting from the due date of payment or intervention order, after the expiry of which a claim may be submitted and the loss is assessed.

Wartefrist

(Wartefrist für die Anmeldung eines Anspruches)

Die Frist, die normalerweise mit dem Fälligkeitsdatum oder einer Betreibungsmaßnahme beginnt, nach deren Ablauf der Schadenfall eingebracht wird und die Höhe des Schadens abgeschätzt werden kann.

War

A declared military conflict between nations.

Krieg

Ein erklärter militärischer Konflikt zwischen Staaten.

XI

Obligations **Verpflichtungen**

Arrears

Alternative term for Overdue account.

The term 'in arrears' is also used to refer to premium payments to be made at the end of a period (typically on the basis of the policyholder's declaration of invoiced turnover or outstanding balances for that period), as opposed to premium payments 'in advance', i.e. at the start of the relevant period.

Zahlungsrückstände

Andere/alternative Bezeichnung für „überfällige Rechnung“. Die Bezeichnung „in arrears“ (nachträglich) wird auch im Zusammenhang mit am Ende einer Periode („nachträglich“) zu leistenden Prämienzahlungen gebraucht (typischerweise auf der Basis der vom Versicherungsnehmer für diese Periode gemeldeten fakturierten Umsätze oder offenen Forderungen), im Gegensatz zu „Prämienvorauszahlung“ die zu Beginn einer Periode geleistet werden.

Due to notify

Obligation of the insured to notify the insurer of changes of insurable turnover as indicated on the applications form for the policy, adverse information, overdue accounts.

Meldeverpflichtung

Verpflichtung des Versicherten dem Versicherer Veränderungen des wie im Antragsformular zur Versicherungspolice angegebenen versicherten Umsatzes, Negativinformation oder überfällige Forderungen zu melden.

Overdue account

(Past due account, Defaulted account)

A buyer obligation that has not been paid by its due date.

Überfällige Rechnung

Eine Schuld des Käufers, die nicht bis zum Fälligkeitsdatum bezahlt wurde.

XII

Premium, fees

Prämie, Gebühren

Declaration of outstanding balances

Specification of outstanding balances (typically at the end of the month) on the buyers covered under the policy as the basis for premium calculation.

Meldung des Forderungssaldos

Die Angabe des Forderungssaldos (normalerweise am Ende des Monats) der versicherten Käufer als Grundlage für die Prämienberechnung.

Declaration of turnover

(Shipment report, Insured transactions report)

Specification of the invoiced turnover on the buyers covered under the policy as the basis for premium calculation.

Deklaration des Umsatzes

(Lieferungsscheine, Report betr. Transaktionen des Versicherten)

Angabe des verrechneten Umsatzes der Käufer, welche in der Police gedeckt sind, als Basis der Prämienberechnung.

Deposit premium

(Instalments of) premium paid in advance, to be adjusted upon receipt of the declaration of turnover or outstanding balances.

Depotprämie

Vorauszahlung (in Raten), die nach Erhalt der Deklaration des Umsatzes oder des ausstehenden Saldos angepasst wird.

Minimum premium

Agreed minimum amount of premium to be paid for a specified period regardless of the volume of declared turnover or outstanding balances.

Minimumprämie

Vereinbarte Minimumprämie, welche für eine bestimmte Dauer geschuldet ist, unabhängig vom Volumen des deklarierten Umsatzes oder des ausstehenden Saldos.

No claims bonus

(No claims credit, Low claims bonus)

An amount or percentage provided to the insured as a reduction of premium owed, depending on the claims ratio of the policy.

Schadensfreiheitsrabatt

(Bonus/Kredit bei gutem Schadenverlauf und niedriger Schadenquote)

Der Versicherte erhält einen Betrag oder einen Prozentsatz von seiner bezahlten Prämie zurück, abhängig vom Schadensatz der Police.

XIII

Recovery, debt collection

**Rückerstattungen/Schadenrückvergütung,
Schuldeneintreibung/Inkasso**

Collateral

Assets, rights or guarantees pledged as security by the buyer or by a third party on behalf of the buyer for the extension of credit by the insured to the buyer.

(Zusätzliche) Sicherheiten

Vermögen, Rechte oder Garantien, welche vom Käufer oder von Dritten als Sicherheit für den vom Versicherten gewährten Kredit hinterlegt werden.

Collections costs

The costs incurred in preventing or minimising the loss or in collection of the amount owing by the buyer.

Kosten für das Inkasso

Kosten für das Vermeiden oder Minimieren von Schäden oder für das Eintreiben des geschuldeten Betrags des Käufers.

Recoveries (Salvage)

Proceeds received from the buyer or a third party, whether before or after a claim has been indemnified.

Schadenrückerstattung

Erhaltene Einnahmen vom Käufer oder Dritten, bevor oder nachdem ein Schaden vergütet worden ist.

Salvage (Recoveries)

Proceeds received from the buyer or a third party, whether before or after a claim has been indemnified.

Schadenrückstattung

Erhaltene Einnahmen vom Käufer oder Dritten, bevor oder nachdem ein Schaden vergütet worden ist.

XIV

Reinsurance/neighbouring terms

**Rückversicherung und
entsprechende Begriffe**

Asset-backed securities

Financing of companies by the capital market through commercial papers (securities), sold by a Special Purpose Vehicle to investors, backed by the debts (assets) sold to a Special Purpose.

Asset-backed securities

Forderungsbesicherte Wertpapiere, die zu den strukturierten Finanzprodukten gehören. In der Regel erwirbt eine Zweckgesellschaft (special purpose vehicle = SPV) Forderungen und verbrieft diese zu einem durch diese Forderungen und ggf. weitere Sicherheiten besicherten Wertpapier zum Zweck des Verkaufes an Investoren. Die Forderungsverkäufer (z.B. Banken) machen ihre Forderungen so kapitalmarktgängig.

Excess of loss (XL, XoL)

Insurance, cover or indemnification in excess of an amount of first loss to be borne by the insured.

Schadenexzedent (XL, XoL)

Versicherung, Deckung für eine Schadenzahlung, die das Erstrisiko des Versicherten übersteigt.

Quota-share treaty

Reinsurance in respect of a portfolio of risks insured by a primary insurer and under which the risk is shared on a percentage basis between the insurer and reinsurer, i.e. not an excess-of-loss basis.

Quote/Quoten-Vertrag

Rückversicherung von einem Portefeuille von Risiken, welches durch einen Erstversicherer versichert ist, und welches dann zwischen Erstversicherer und Rückversicherer proportional anhand eines bestimmten Prozentsatzes aufgeteilt wird (gleicher Prozentsatz für Prämien und Schäden).

XV

Reporting terms

Begriffe für Auswertungen

Claims ratio

Claims payments and expenses divided by gross earned premium and premium related revenue.

Schadensatz

Schadenzahlungen (inklusive dazu anfallende Kosten) geteilt durch die verdiente Bruttoprämien und prämienrelevanten Einnahmen.

Combined ratio

1. The sum of claims payments, claims expenses and underwriting expenses, including cost for credit information, divided by the sum of earned premium and premium related revenue;
2. The sum of claims ratio and underwriting expense ratio.

Kombinierte Schaden-/Kostenquote

1. Die Summe von Schadenzahlungen, Schadenkosten und Risikozeichnungskosten sowie Kosten für Kreditinformationen geteilt durch die Summe der verdienten Prämie und prämienrelevanten Einnahmen;
2. Die Summe aus Schadensatz und Kostensatz.

Contingent liability

A conditional obligation of one party to another, triggered by specified events.

Ausfallhaftung

Die bedingte Verpflichtung einer Partei gegenüber einer anderen, ausgelöst durch einen spezifischen Anlass.

Cost ratio (Underwriting ratio, Expense ratio)

The sum of underwriting expenses, including cost for credit information, divided by the sum of earned premium, including premium-related revenue.

Kostensatz

Die Summe der Ausgaben für das Bearbeiten der Risiken (anfallende Kosten für die Risikozeichnung) inklusive die Kosten für die Kreditinformationen geteilt durch die verdienten Prämien einschliesslich prämiensrelevante Einnahmen.

Exposure

Total amount underwritten by the insurer as cover on a buyer, a country or under a policy or all policies.

Haftungssumme

Totalbetrag, für welchen der Versicherer haftet, d.h. für die Deckung, die er dem Versicherten für einen Käufer zugesagt hat.

Disclaimer

Information provided in this Catalogue of Credit Insurance Terminology has been prepared as a convenience to its user.

Reasonable efforts have been used in collecting, preparing and providing quality descriptions, but no warranty is made or guaranteed about the accuracy, completeness, or adequacy of these. This Catalogue provides a description of terminology commonly used in trade credit insurance. It does not warrant or represent that the descriptions given are legal definitions or that any kind of rights can be drawn from these and these descriptions shall not modify, alter, clarify or otherwise provide meaning to terms that may be used in any trade credit or political risk insurance policy.

Under no circumstances shall ICISA or its member companies be liable for any direct, indirect, special, punitive or consequential damages that arise out of or are in connection with any errors, inaccuracies, omissions or defects of any content on this Catalogue, even if ICISA, its member companies or an authorised representative of any of these has been advised of the possibility of such damages.

ICISA

 Herengracht 473
1017 BS Amsterdam
The Netherlands

 +31 (0)20 625 4115
 secretariat@icisa.org
 www.icisa.org